



## B1.30 Verlof en feestdagen

- Vraag mondeling en schriftelijk verlof aan
- Leg redenen uit voor het aanvragen van vrij (persoonlijk, medisch, gezins- enz.)
- Uitdrukkingen gerelateerd aan feestdagen, werkroosters en verlofaanvragen.

<b>De noodsituatie</b>	<i>(Sytuacja awaryjna)</i>	<b>Ziekteverlof hebben</b>	<i>(Mieć urlop chorobowy)</i>
<b>De contractclausule</b>	<i>(Klauzula w umowie)</i>	<b>Verlof aanvragen</b>	<i>(Wnioskować o urlop)</i>
<b>collectieve arbeidsovereenkomst (cao)</b>	<i>(układ zbiorowy pracy (cao))</i>	<b>Een vrije dag aanvragen</b>	<i>(Poprosić o dzień wolny)</i>
<b>Het medische attest</b>	<i>(Zaświadczenie lekarskie)</i>	<b>Recht hebben op</b>	<i>(Mieć prawo do)</i>
<b>De pauze</b>	<i>(Przerwa)</i>	<b>Besluiten tot</b>	<i>(Postanowić o)</i>
<b>De werkdag</b>	<i>(Dzień roboczy)</i>	<b>Aandringen bij</b>	<i>(Nalegać u/przy)</i>
<b>De werkweek</b>	<i>(Tydzień pracy)</i>	<b>Van tevoren aankondigen</b>	<i>(Zawiadomić z wyprzedzeniem)</i>
<b>De vrije dag</b>	<i>(Dzień wolny)</i>	<b>Op reis zijn</b>	<i>(Być w podróży)</i>
<b>De feestdag</b>	<i>(Święto)</i>	<b>Om persoonlijke redenen</b>	<i>(Z powodów osobistych)</i>
<b>Betaald verlof</b>	<i>(Płatny urlop)</i>	<b>Om familiale redenen</b>	<i>(Z powodów rodzinnych)</i>
<b>Onbetaald verlof</b>	<i>(Bezpłatny urlop)</i>	<b>Om medische redenen</b>	<i>(Z powodów medycznych)</i>
<b>Ziekteverlof</b>	<i>(Urlop chorobowy)</i>	<b>Meevallen</b>	<i>(Okazać się mniej złe niż oczekiwano)</i>

### 1. Zeskanuj kod QR, aby obejrzeć video, lub przeczytaj tekst. (QR: Audio)



In Nederland heb je elk jaar **vakantiedagen**. Het aantal **wettelijke** dagen hangt af van hoeveel uur je per week werkt: je doet het aantal uren maal vier. Soms krijg je ook extra dagen; dat staat in je **contract** of cao. Feestdagen zijn niet altijd vrije dagen. Vraag vrije dagen bij voorkeur schriftelijk aan je **baas**. De werkgever moet binnen twee weken reageren en mag alleen met een goede reden weigeren. Als je dagen op zijn, kun je soms **onbetaald verlof** nemen of uren van volgend jaar gebruiken.

*W Holandii każdego roku masz **dni urlopu**. Liczba dni **ustawowych** zależy od tego, ile godzin pracujesz tygodniowo: mnożysz liczbę godzin przez cztery. Czasem dostajesz też dodatkowe dni; jest to zapisane w twojej **umowie** lub w cao. Święta nie zawsze są dniami wolnymi. Najlepiej proś o dni wolne na piśmie u swojego **szefa**. Pracodawca musi odpowiedzieć w ciągu dwóch tygodni i może odmówić tylko z dobrego powodu. Jeśli skończą ci się dni, czasem możesz wziąć **urlop bezpłatny** albo wykorzystać godziny z przyszłego roku. \p>*

1. Hoe bereken je het minimumaantal wettelijke vakantiedagen?
  - a. Door je maandloon door twee te delen.
  - b. Door het aantal werkdagen per maand keer twee te doen.
  - c. Door het aantal uren dat je per week werkt maal vier te doen.
  - d. Door je contracturen per dag keer twaalf te doen.

2. Wanneer ben je niet automatisch vrij op een feestdag?
- Als de leidinggevende het die week te druk vindt.
  - Als er een staking is in het bedrijf.
  - Als je je vakantie al per mail hebt aangevraagd.
  - Als in de cao of het contract staat dat je moet werken.

1-c 2-d

## 2. Gramatyka: Czas zaprzeszy przyszy: zou(den) verlof aangevraagd hebben / zou(den) op reis geweest zijn



Czas przyszy w przeszoci dokonany (vtt) wyraza to, co moglo wydarzy sie w przeszosci, albo co bys zrobil/zrobila w okreslonej sytuacji.

- Regula: Czas przyszy w przeszoci dokonany tworzy sie za pomoca czasu przeszlego od zou(den) + imieslowu czasu przeszlego (voltooid deelwoord) czasownika glownego + czasownikow posiolkowych hebben lub zijn, w zaleznosci od czasownika.
- Uzywasz czasu przyszlego w przeszoci dokonanego, aby odwoac sie do planu lub pomyslu, ktory miales/mialas w przeszosci, ale nigdy go nie zrealizowales/zrealizowalas.
- Uzywasz czasu przyszlego w przeszoci dokonanego, aby opisywac nierealne lub hipotetyczne sytuacje z przeszosci.

Persoon (Osoba)	<b>zou + voltooid deelwoord + hebben</b> (zou + imieslow czasu przeszlego + hebben)	<b>zou + voltooid deelwoord + zijn</b> (zou + imieslow czasu przeszlego + zijn)
ik	zou verlof aangevraagd hebben (zloylybym/zloylyabym wniosek o urlop)	zou op reis geweest zijn (bylbym/bylabym na wyjezdzie)
jjj/je/u	zou verlof aangevraagd hebben (zloylybys/zloylyabys wniosek o urlop)	zou op reis geweest zijn (bylbys/bylabys na wyjezdzie)
hij/zij/het	zou verlof aangevraagd hebben (on/ona/ono zloyly(a)by wniosek o urlop)	zou op reis geweest zijn (on/ona/ono byl(a)by na wyjezdzie)
wij/we	zouden verlof aangevraagd hebben (zloylybysmy/zloylybysmy wniosek o urlop)	zouden op reis geweest zijn (bylibysmy/bylabysmy na wyjezdzie)
jullie	zouden verlof aangevraagd hebben (zloylybyscie/zloylybyscie wniosek o urlop)	zouden op reis geweest zijn (bylibyscie/bylabyscie na wyjezdzie)
zij/ze	zouden verlof aangevraagd hebben (oni/one zloylyby/zloylyby wniosek o urlop)	zouden op reis geweest zijn (oni/one byliby/byly na wyjezdzie)

Zamiast czasu przyszlego w przeszoci dokonanego wiele osob uzywa obecnie czasu przeszlego. Czas warunkowy dokonany (voltooid voorwaardelijke tijd) stosuje sie do sytuacji, ktore mogly sie wydarzy, ale sie nie wydarzyly (hipotetycznie), natomiast czas przyszy w przeszoci dokonany (voltooid verleden toekomstige tijd) odnosi sie do sytuacji, ktore w przeszosci byly oczekiwane jako przysze, ale nie nastapily (spojrzeczenie wstecz na przewidywania/plany); oba czasy maja strukture zou(den) + hebben/zijn + imieslow czasu przeszlego (voltooid deelwoord).

1. Ik dacht dat je vorige week al \_\_\_\_\_, maar ik zie niets in het systeem.  
(*Myslałem, że już w zeszłym tygodniu złożyłeś wniosek o urlop, ale nie widzę nic w systemie.*)  
a. verlof zou aangevraagd hebben      b. verlof aangevraagd zou zijn  
c. verlof aangevraagd zou hebben      d. zou verlof aangevraagd hebben
2. Als de noodsituatie niet was gebeurd, \_\_\_\_\_. (Gdyby nie doszło do sytuacji awaryjnej, byłibyśmy teraz w podróży.)  
a. zouden we nu op reis geweest hebben      b. waren we nu op reis geweest zijn  
c. zouden we nu op reis geweest zijn      d. zouden we nu op reis zijn geweest
1. verlof aangevraagd zou hebben    2. zouden we nu op reis geweest zijn



### Przepisz zwroty (QR: AI+)

1. Ik had een afspraak bij de gemeente, maar ik ben het vergeten.

\_\_\_\_\_  
(*Miałbym(-abym) umówioną wizytę w urzędzie gminy, ale o niej zapomniałem(-am).*)

2. Je wilde de trein van 08.10 uur nemen, maar je miste hem.

\_\_\_\_\_  
(*Pojechałbyś(-abyś) pociągiem o 08.10, ale go przegapiłeś(-aś).*)

3. Hij wilde eerder reageren op de e-mail, maar hij had geen tijd.

\_\_\_\_\_  
(*Odpowiedziałby wcześniej na e-mail, ale nie miał czasu.*)

1. Ik zou een afspraak bij de gemeente gehad hebben, maar ik ben het vergeten. 2. Je zou de trein van 08.10 uur genomen hebben, maar je miste hem. 3. Hij zou eerder op de e-mail gereageerd hebben, maar hij had geen tijd.

### Popraw błęd

1. We zouden vorige zomer op reis geweest hebben, maar ik was ziek.

\_\_\_\_\_  
Pojechalibyśmy w zeszłe lato w podróż, ale byłem chory.

2. Ik zou gisteren verlof aanvragen hebben, maar het lukte niet.

\_\_\_\_\_  
Wczoraj złożyłbym wniosek o urlop, ale nie udało się.

1. We zouden vorige zomer op reis geweest zijn, maar ik was ziek. 2. Ik zou gisteren verlof aangevraagd hebben, maar het lukte niet.

### 3. Ćwiczenia

#### 1. Dopasuj każde słowo do jego definicji.

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| a. verlof aanvragen   | 1. Een schriftelijke verklaring van de arts - je zou die aan je werkgever gegeven hebben. |
| b. op reis zijn       | 2. Een verzoek indienen - je zou verlof aangevraagd hebben, maar deed het niet.           |
| c. een medisch attest | 3. Niet op het werk zijn - je zou op reis geweest zijn, maar bleef thuis.                 |

a-2 b-3 c-1



#### 2. Wnioskowanie o urlop i zwolnienie: jak to u nas działa (QR: Audio)

**Wypełnij luki:** van tevoren, medisch attest, Feestdagen, collectieve arbeidsovereenkomst (cao), medische redenen, onbetaald verlof



In onze organisatie vraag je verlof aan via het HR-portaal. Dien je aanvraag bij voorkeur minstens drie weken (1) \_\_\_\_\_ in en licht kort toe waarom je vrij wilt, bijvoorbeeld om persoonlijke, familiale of (2) \_\_\_\_\_. Je leidinggevende reageert meestal binnen twee weken. Houd rekening met drukke periodes in het team: soms kan een verzoek dan worden afgewezen. (3) \_\_\_\_\_ zijn niet automatisch vrije dagen voor iedereen. Wat voor jou geldt, staat in je contract of in de (4) \_\_\_\_\_. Bij ziekte meld je je ziek volgens de procedure. Als je langer ziek bent, kan HR om een (5) \_\_\_\_\_ vragen. Heb je geen vakantiedagen meer, dan kun je soms (6) \_\_\_\_\_ aanvragen.

*W naszej organizacji o urlop wnioskujesz przez portal HR. Złóż wniosek najlepiej co najmniej trzy tygodnie wcześniej i krótko wyjaśnij, dlaczego chcesz mieć wolne, na przykład z powodów osobistych, rodzinnych lub medycznych. Twój przełożony zazwyczaj odpowiada w ciągu dwóch tygodni. Weź pod uwagę okresy wzmożonej pracy w zespole: czasem wówczas prośba może zostać odrzucona.*

*Święta nie są automatycznie dniami wolnymi dla wszystkich. To, co obowiązuje ciebie, jest zapisane w twojej umowie albo w układzie zbiorowym pracy (cao). W razie choroby zgłaszasz niezdolność do pracy zgodnie z procedurą. Jeśli chorujesz dłużej, dział HR może poprosić o zaświadczenie lekarskie. Jeśli nie masz już dni urlopowych, czasem możesz wnioskować o urlop bezpłatny.*

*(1) van tevoren, (2) medische redenen, (3) Feestdagen, (4) collectieve arbeidsovereenkomst (cao), (5) medisch attest, (6) onbetaald verlof*

1. Welke stappen moet je volgens de tekst nemen als je een vrije dag wilt aanvragen en welke redenen kun je daarbij geven?

### 3. Posłuchaj fragmentu audio i wybierz poprawną odpowiedź. (QR: Audio)

- |   | Prawda                   | Falsz                    |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. Ze vraagt op tijd vrij aan zodat haar team de werkweek beter kan plannen.                                      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Ze vraagt ziekteverlof omdat zij een medisch attest nodig heeft.   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Als twee dagen niet kunnen, stelt ze voor één dag te nemen en de andere later als onbetaald verlof te regelen. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



1-V 2-X 3-V

### 4. Wybierz poprawne rozwiązanie

- Mijn leidinggevende zei dat hij pas na overleg met HR \_\_\_\_\_ over mijn onbetaald verlof.  
*(Mój przełożony powiedział, że dopiero po konsultacji z działem HR miałby podjąć decyzję w sprawie mojego urlopu bezpłatnego.)*
    - zou beslist hebben*
    - zou besluiten*
    - heeft besloten*
    - zou besloten hebben*
  - Ik \_\_\_\_\_, maar door de noodsituatie thuis vergat ik het.  
*(Zapowiedziałbym mój dzień wolny wcześniej, ale przez nagłą sytuację w domu zapomniałem o tym.)*
    - had mijn vrije dag eerder aangekondigd*
    - zou mijn vrije dag eerder aangekondigd hebben*
    - zou mijn vrije dag eerder aangekondigd zijn*
    - zou mijn vrije dag eerder aankondigen*
  - Als ik het rooster eerder had gezien, \_\_\_\_\_ voor die werkdag na de feestdag.  
*(Gdybym wcześniej zobaczył grafik, od razu złożyłbym wniosek o dzień wolny na ten dzień roboczy po święcie.)*
    - zou ik meteen een vrije dag aangevraagd zijn*
    - had ik meteen een vrije dag aangevraagd*
    - zou ik meteen een vrije dag aanvragen*
    - zou ik meteen een vrije dag aangevraagd hebben*
1. zou besloten hebben 2. zou mijn vrije dag eerder aangekondigd hebben 3. zou ik meteen een vrije dag aangevraagd hebben

### 5. Odgrywanie ról - dialogi (QR: Audio)

#### Vrije dag aanvragen bij je manager

- David** (medewerker): *Sanne, heb je even na de pauze? Ik wil graag een vrije dag aanvragen voor volgende vrijdag om familiale redenen.*  
*(Sanne, masz chwilę po przerwie? Chciałbym poprosić o dzień wolny na przyszły piątek z powodów rodzinnych.)*



- Sanne (teamleider):** *Volgende vrijdag is lastig; dat is een drukke werkdag en in die week is er bovendien een feestdag. Kun je het van tevoren in het planningsstelsel zetten?*  
*(Przyszły piątek jest kłopotliwy; to pracowity dzień i w tamtym tygodniu jest dodatkowo święto. Możesz wpisać to z wyprzedzeniem w systemie planowania?)*
- David (medewerker):** *Ja, ik zet het vandaag nog in als betaald verlof. Als het niet kan, kan ik besluiten tot een andere dag, maar mijn voorkeur gaat uit naar die vrijdag.*  
*(Tak, wpiszę to jeszcze dziś jako urlop płatny. Jeśli się nie da, mogę zdecydować się na inny dzień, ale wolałbym ten piątek.)*
- Sanne (teamleider):** *Oké, ik kijk naar de planning. Volgens de cao heb je recht op verlof, maar zorg wel dat je je overdracht regelt voor die dag.*  
*(Okej, sprawdzę plan. Zgodnie z układem zbiorowym pracy przysługuje ci urlop, ale dopilnuj, żebyś zorganizował przekazanie obowiązków na ten dzień.)*
- David (medewerker):** *Komt goed — ik informeer mijn collega's en maak een korte overdracht zodat alles doorgaat als het meevalt en ik maandag weer kan starten.*  
*(Jasne — poinformuję kolegów i przygotowuję krótkie przekazanie obowiązków, żeby wszystko szło dalej, jeśli okaże się, że to nic poważnego, i żebym mógł zacząć znowu w poniedziałek.)*

1. Welke reden geeft David voor zijn verlof en wat regelt hij van tevoren?
- 

## 6. Mówienie (QR: AI+)

*Ik zou graag verlof aanvragen om persoonlijke redenen. / Ik kondig dit graag van tevoren aan zodat het planbaar is. / Misschien is er iets misgegaan met mijn aanvraag, kunt u dat controleren?*



1. Je hebt een belangrijke afspraak en wilt volgende week één werkdag vrij vragen. Wat zeg je tegen je leidinggevende en wat is je reden?
- 
2. Je leidinggevende denkt dat je vorige maand al verlof had aangevraagd, maar dat klopt niet. Hoe leg je uit wat er gebeurd is en wat spreek je af voor de volgende keer?
-

## 7. Pisanie: E-mail (QR: A1+)

**Onderwerp:** Verlofaanvraag week van Koningsdag

Hoi Samira,

Ik zag in het systeem dat je een **vrije dag** hebt aangevraagd op vrijdag 25 april, direct na **Koningsdag**. Die week is het erg druk vanwege de deadline van het project en we moeten de bezetting rondkrijgen.

Kun je kort aangeven waarom je die dag nodig hebt (bijv. **persoonlijke** of **familiale redenen**) en of je eventueel kunt schuiven naar maandag? Als het om **medische redenen** gaat, hoor ik ook graag of je een **medisch attest** kunt overleggen.

Groet,

Jeroen van Dijk



**Napisz odpowiednią odpowiedź:** *Ik wil graag verlof opnemen op ... omdat ... / Als het nodig is, kan ik ... doen in plaats van ... / Ik zou die dag vrij hebben genomen, maar ...*

### Ważne czasowniki

ik  
jij/je  
hij/zij/ze/het  
wij/we  
jullie  
zij/ze

### Besluiten (*decydować*)

Conditionele Verleden Tijd (CVT)  
zou besloten hebben  
zou besloten hebben  
zou besloten hebben  
zouden besloten hebben  
zouden besloten hebben  
zouden besloten hebben

### Aankondigen (*ogłaszać*)

Conditionele Verleden Tijd (CVT)  
zou aangekondigd hebben  
zou aangekondigd hebben  
zou aangekondigd hebben  
zouden aangekondigd hebben  
zouden aangekondigd hebben  
zouden aangekondigd hebben